

輔仁大學學生赴姐妹校交換研修心得報告

撰寫日期	109 年 7 月 17 日
院系所級	外語學院 法文系 四年級
國外研修學校	中文：天主教魯汶大學
	英文：Université catholique de Louvain
國外研修系所	Faculté de philosophie, arts et lettres
研修期間	自 108 年 9 月 16 日至 109 年 6 月 26 日止

抵達

出發前心裡忐忑不安，反覆上網搜尋資訊，想弄清楚抵達比利時後的應辦事項。由於開學前四天才能入住宿舍，為了提前適應環境、避開辦事人潮，我決定暫住 Airbnb 幾天。事後明白這是多此一舉，除了辦理居留證較費時，申請手機門號和銀行帳戶都沒想像中複雜，但仍建議於營業時間前幾分鐘抵達，寧可等五分鐘也不要等半小時。

學習

常聽聞國外學生上課勇於提問和發表意見，事實並非總是如此。人數多的課堂，教授提問後，若不是固定幾個學生回答，就是一片靜默。人數少的課堂，學生相對積極些，尤其是語言中心的課程，各國學生滿是熱忱地提問、分享自身經驗。

系所課程，我主要修習了「文學史問題」、「經濟與商業文本」、「翻譯學」，以及「翻譯與跨文化溝通」。「文學史問題」探討小說家、文評家或藝術家的自傳，教授講授它們各自的特點，要求同學擇其中兩、三本於期末口頭比較分析。「經濟與商業文本」學習如何有效傳達訊息，分析不同類型的經貿文本，辨識專業術語，課程作業多元，包含：給某企業股東的精簡年報、實地訪問某商店的經營模式、替該商店架設部落格、書面分析部落格採用的溝通策略。「翻譯學」討論翻譯史上的二元對立問題和理論流派，教授以英、法文為主比較原文和譯文，說明常見的翻譯難題。「翻譯與跨文化溝通」提及跨文化溝通理論，闡述電影、漫畫、廣告中的文化翻譯問題，作業包含：口頭摘要介紹一篇學術文章、根據理論口頭和書面分析某文本中的問題並提出解決辦法。

語言中心課程，我修習了「專業溝通策略」和「學術法文」。「專業溝通策略」學習非語言溝通技巧、企業危機溝通策略，須撰寫法文履歷和專業報告、扮演某企

業負責人報告自家企業理念、模擬危機因應會議。「學術法文」側重寫作訓練，須以特定格式撰寫某研究成果、撰文替維基百科建立新條目、運用非語言溝通技巧報告大學作業或研究專題。

若自認法文能力有待精進，或想讓人從旁指點語法錯誤，建議修習語言中心的法文課，畢竟系所的一般課程多不著重語言本身，完成作業只能自己不斷檢查，或請法文母語者改正錯誤。此外，「專業溝通策略」和「學術法文」課程規劃嚴謹，不難掌握學習節奏，獲益匪淺。

生活

離學校不遠處有兩座森林，課餘時間能到森林散步或慢跑，慢跑者總能在森林裡找到樂趣，比如爬上土坡、跨越泥沼，甚至是差點摔倒或迷路。新魯汶是座小城，走在路上經常遇見同一個人，可能是班上同學或陌生人，有時因而成為朋友，這是一般城市裡少見的事。從亞熱帶或熱帶來的人，得適應（或順應）比利時難以捉摸的天氣（「一天四季」），設法在晝短夜長的冬日保持身心健康。住學生宿舍，優點是能觀察比利時學生的生活習慣和說話用語，缺點是學生常在宿舍開派對到凌晨，在公共空間抽煙或大麻，若沒主動表達自身感受，他們可不會顧慮太多。至於飲食，自行烹調以外，可以到學生餐廳點當日特餐（每週兩天素食餐），和外面其他餐點相比，性價比和營養價值都算高。

總結

謝謝法文系提供出國交換機會，我終於能在日常生活中較自在地說法文。祝福學弟妹不要輸給比利時的風雨，此外，若課程不可避免地改為遠距教學（比如因應新冠肺炎疫情），請努力堅持下去，盯著螢幕上課很容易疲倦，語言課學習效率降低，但換個角度想，這是預先為遠距辦公趨勢做準備。

